

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Název práce:** Hodnocení překladu SMT systémů (Google translate, Bing) z francouzštiny do češtiny: kolokace z oblasti „bankovníctví“

**Diplomantka:** Tereza Sekalová

**Pracoviště:** Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

**Vedoucí práce:** doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

**Rozsah:** 53 stran vč. bibliografie a vlastních příloh

Tereza Sekalová si pro svou práci vybrala aktuální a metodologicky náročné téma – hodnocení překladů kolokací pořízených prostřednictvím automatického překladače. Výchozí soubor 145 kolokací z oblasti bankovníctví převzala autorka z bakalářské práce Kateřiny Virtové a v textu práce odkazuje i na tam navrhované překlady. Za cíl své práce si autorka stanovila vyhodnotit úspěšnost překladů uvedených kolokací, klasifikovat typy chyb, které překladače dělají a případně navrhnout, jak může zadavatel překladu kvalitu výsledku ovlivnit (s. 22).

V úvodní části své práce stručně představila historii systémů automatického překladu a základní metodologická východiska, na kterých jednotlivé systémy stojí. Využila přitom aktuální bibliografii, vesměs anglicky psanou, její postup je metodologicky korektní a také převod termínů do češtiny je až na výjimky správný (kromě řídkých případů jako *phrase-based model* – model založený na větách, s. 17; nebo *různé domény sociologie* na s. 13). V úvodní části bych uvítal také nějaký teoretický přehled o hodnocení výstupů automatického překladu, nicméně z hlediska rozsahu by tak práce překročila obvyklou délku.

Samotnou evaluaci překladů provedla autorka pro každý systém zvlášť. Všimla si přitom mj. i vlivu gramatického tvaru vstupní kolokace (sg. vs. pl.); v sekundární literatuře odhalila příčinu jevu, kdy Google translate významně často poskytuje výstup anglický místo českého, a jednotlivé překlady rozřídila do obecnějších kategorií. Nakonec došla k závěru, že Google translate dosáhl v překladu kolokací o něco vyšší úspěšnosti oproti systému Bing, ačkoli Bing jako hybridní překladový systém by měl dosahovat úspěšnosti vyšší. Z jednotlivých konkrétních jevů, o nichž by bylo možné diskutovat, bych vyzdvihl jednu drobnost, které nerozumím: proč autorka soudí, že by GT větu „jsem učitelka“ překládal jako „je suis l'enseignant“, tedy s určitým členem v predikativu (s. 28)? V translatické analýze není správně interpretován překlad kolokace *expert comptable* (s. 36) - který může označovat jak účetního tak auditora, v závislosti na kontextu.

Po formální stránce práce odpovídá požadavkům.

### Závěr:

Předkládanou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **výbornou**.

  
.....  
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 18. května 2015